

FORDÍTÓ ÉS TOLMÁCS MESTERKÉPZÉSI SZAK

A szakot gondozó intézet:

Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

A SZAKDOLGOZATTAL ÉS A SZAKZÁRÓVIZSGÁVAL KAPCSOLATOS KÖVETELMÉNYEK

Szakedolgozat
Formai követelmények: A szakdolgozatot (minimum 40 oldal terjedelemben) folyamatosan számozott oldalakkal és tartalomjegyzékkel ellátva kell beadni, a borító és a címlap szövegét az ELTE BTK központi szabályozásának megfelelően kell elkészíteni. A dolgozatot elektronikus formában kell elkészíteni, és elektronikusan (PDF, vagy Word formátumban) kell felölteni a Neptun tanulmányi rendszerbe. A szakdolgozat-leadás során egyetlen dokumentum feltöltésére van lehetőség a mellékletekkel együtt. A hallgatónak feltöltés során nyilatkozni kell a Neptunban, hogy a munka saját szellemi terméke (Kérjük, hogy figyelje az Egyetem plágium-ellenőrzésre vonatkozó szabályozását!) 2021-től minden hallgató csak témavezetői támogatással adhatja le dolgozatát.
Tartalmi követelmények: Fordítói specializáció: Diplomafordítás: 30 ezer leütés terjedelmű öt évesnél nem régebbi szakszöveg fordítása első idegen nyelvről magyarra. (szakszöveg = szakember által írt szakmai közönségnek szóló szöveg). A dolgozat részei: (1) a fordítandó szöveg jellemezése, (2) az eredeti szöveg, (3) a fordítás, (4) a fordító kommentárjai a célnyelven, (5) terminusjegyzék, (6) források, szótárak, párhuzamos szövegek és egyéb felhasznált segédanyagok felsorolása, (7) összefoglalás. Tolmács specializáció: Egy tolmácsolási esemény feldolgozása, és az esemény kétnyelvű terminológiájának elkészítése. A dolgozat részei: (1) a tolmácsolási esemény leírása, (2) a témával kapcsolatos (meglévő) nyelvi segédeszközök ismertetése, (3) a témával kapcsolatos párhuzamos szövegek gyűjteménye két vagy három nyelven, (4) a témával kapcsolatos saját szótár, azaz két- vagy háromnyelvű terminológiai szótár készítése az előzetes információk és a párhuzamos szövegek alapján, (5) összefoglalás.
Értékelés: A szakdolgozat értékelése ötfokú skálán történik: 1 (elégtelen), 2 (elégséges), 3 (közepes), 4 (jó), 5 (jeles).

MA szakzárás követelményei

A szakzáróvizsgára bocsátás feltétele az elfogadott szakdolgozat, az előírt tanegységek elvégzése és a kötelező kreditmennyiség megszerzése.

A szakzáróvizsga menete:

Fordítói specializáció: A szakzáróvizsga két fázisból/részből áll: (1) a szakdolgozat megvédése, kérdések a szakdolgozatban felmerült problémákkal kapcsolatban, (2) magyar nyelvhelyességi tétel (egy magyar nyelvhelyességi téma kifejtése, nyelvhelyességi példatár megvitatása, szakirodalmi kérdés irodalomjegyzék alapján).

Tolmács specializáció: A szakzáróvizsga négy fázisból/részből áll: nagyszakaszos (ötperces) konszekutív tolmácsolás (1) első idegen nyelvről magyarra, (2) magyarról első idegen nyelvre, (3) második idegen nyelvről magyarra. (4) a szakdolgozat megvédése, kérdések a diplomamunkában felmerült problémákkal kapcsolatban.

A szakzáróvizsga értékelése:

Fordítói specializáció: szakzáróvizsga két fázisára kapott érdemjegye alapján; az érdemjegyet a két részeredmény átlaga adja.

Tolmács specializáció: szakzáróvizsga négy fázisára kapott érdemjegye alapján; az érdemjegyet a négy részeredmény átlaga adja.

Az oklevél minősítése:

Az oklevél minősítését a szakdolgozati bírálatban kapott és a szakzáróvizsgán megszerzett érdemjegyek számtani átlaga adja, egész számra kerekítve.

HKR. 84. § (6) Az oklevél minősítése a két tizedesjegyre kiszámított átlageredmény alapján történik:

- kiváló, ha az átlag 4,80-5,00,
- jeles, ha az átlag: 4,50-4,79,
- jó, ha az átlag 3,50-4,49,
- közepes, ha az átlag 2,50-3,49,
- elégséges, ha az átlag 2,00-2,49.

További információk a szakzáráshoz: tételsorok, szakirodalom a felkészüléshez (szakirányonként):

A) Fordítói szakirány:

A fordítás magyar nyelvhelyességi kérdései Tételsor:

(Megjegyzés: a témákat saját fordításokból vett példákkal kell illusztrálni. A példatár tartalmazza a forrásnyelvi szöveget, majd a célnyelvi változatot szerkesztés előtt és szerkesztés után)

1. A mondat főnévi részével kapcsolatos problémák
2. A mondat igei részével kapcsolatos problémák
3. Névmás
4. Névelő
5. Névutók
6. Melléknévi igenév

7. Egyeztetés
8. Szórendi kérdések
9. Kötőszó, utalószó
10. Pályamódosítás

Szakirodalom:

A szakirodalom minden évben változik, az aktuális szakirodalom a tanszéki hirdetőtáblán található.

B) Tolmács szakirány:

Tételsor:

1. A MUNKA VILÁGA

Munka, munkanélküliség, karrier és család,
Munkahelyi stressz, munkahelyi ártalmak
A munka szabad áramlása az EU-ban

2. DEMOGRÁFIAI KIHÍVÁSOK A XXI. SZÁZADBAN

Öregedő társadalmak- fenntartható nyugdíjrendszerek?
A francia családpolitika sikerének titka.

3. BEVÁNDORLÁS, MENEKÜLTÜGY, KISEBBSÉGPOLITIKA

A menekültügy kezelése az „arab tavasz” után
Roma integrációs stratégia – a magyar EU-elnökség egyik prioritása

4. IGAZSÁGSZOLGÁLTATÁS

Igazságügyi együttműködés az EU-ban (Schengen, Eurojust, stb.) A
személyek szabad áramlása - harc a szervezett bűnözés ellen

5. TURIZMUS

Új termékek a turisztikai iparágban – ökoturizmus, falusi turizmus, egészségturizmus,stb.
Magyarország termál-nagyhatalom?
A gazdasági válság hatása a turizmus fejlődésére

6. ENERGIAIPAR

Energia Stratégia 2020 : új fejezet az európai energiaügyi politikában
Az energiafüggőség csökkentését célzó projektek Európában
(Nabucco, Déli áramlat, a közép-európai országok együttműködése, stb.)
Alternatív energiaforrások

Szakirodalom:

Economist, Times, Der Spiegel, Le Monde, Le Figaro, L'Express, Les Échos,
Toute l'Europe, Euractiv, az EU-intézmények honlapja és számos internetes portál.